

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ПОБУЖДЕНИЯ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЕТЕВЫХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ

В. Ю. Костюченко

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, v82kost@gmail.com*

В докладе исследованы речевые акты побуждения в русских и английских интернет-комментариях. Показано, что прагматика оказывает сильное влияние на функционирование речевых актов побуждения в живой речи, что выражается в их полифункциональности. Подробно описаны средства выражения модальности побуждения в русских и английских интернет-комментариях. Выявлено, что в русском материале речевые акты побуждения представлены более широко и в большем разнообразии модальных значений. Анализ количественной представленности и особенностей употребления речевых актов побуждения свидетельствуют о разных стратегиях и тактиках коммуникативного поведения русских и английских собеседников.

Ключевые слова: речевые акты побуждения; русские и английские интернет-комментарии; модальные значения; средства выражения модальности побуждения; прагматика.

ПРАГМАТЫЧНЫ ПАТЭНЦЫЯЛ МАЎЛЕНЧЫХ АКТАЎ ПАДАХВОЧВАННЯ Ў РУСКІХ І АНГЛІЙСКІХ СЕТКАВЫХ ІНТЭРНЭТ-КАМЕНТАРАХ

В. Ю. Касцючэнка

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, v82kost@gmail.com*

У дакладзе даследаваны маўленчыя акты падахвочвання ў рускіх і англійскіх інтэрнэт-каментарых. Паказана, што прагматыка аказвае моцны ўплыў на функцыянаванне маўленчых актаў падахвочвання ў жывой гаворцы, што выяўляецца ў іх поліфункцыянальнасці. Падрабязна апісаны сродкі выказвання мадальнасці падахвочвання ў рускіх і англійскіх інтэрнэт-каментарых. Выяўлена, што ў рускім матэрыяле маўленчыя акты падахвочвання прадстаўлены шырэй і ў большай разнастайнасці мадальных значэнняў. Аналіз колькаснай прадстаўленасці і асаблівасцяў ужывання маўленчых актаў падахвочвання сведчаць аб розных стратэгіях і тактыках камунікацыйных паводзін рускіх і англійскіх суразмоўцаў.

Ключавыя словы: маўленчы акт падахвочвання; рускія і англійскія інтэрнэт-каментары; мадальныя значэнні; сродкі выказвання мадальнасці падахвочвання; прагматыка.

Наличие намерения, цели высказывания является важным компонентом каждой реплики диалога. В речи коммуникативное намерение реализуется с помощью иллокутивных глаголов и речевых актов (далее РА), эксплицирующих интенции говорящих. С недавних пор (1950-ые гг.) эту целевую модальность речи отдельного высказывания или глагола стали называть «иллокутивными силами» [1, с. 59]. «Чтобы общаться, мы должны выражать суждения с определенной иллокутивной силой, и при этом мы выполняем определенные виды действий, такие как сообщение, обещание, предупреждение об опасности и т. д., которые стали называться речевыми актами» [2, с. 331]. Таким образом, в зависимости от цели высказывания мы выбираем определенные речевые акты, которые максимально точно могут выразить нашу коммуникативную интенцию и вызвать определенную реакцию собеседника.

В настоящее время классификации РА многочисленны и трудно сводимы к какому-то одному знаменателю. Их широкая представленность обусловлена разнообразием коммуникативных интенций и тем, что глагольная лексика повседневного языка различает намного больше РА, чем это делает любая самая разветвленная номенклатура РА [3, с. 103]. Данный доклад посвящен РА побуждения в русских и английских интернет-комментариях.

Материалом исследования послужили 16 фрагментов на русском и английском языке (по 8 в каждом исследуемом языке, объем одного фрагмента 1000 слов в сумме знаменательных и служебных) интернет-комментариев к ток-шоу с участием актеров. Список цитируемых интернет-текстов приводится в конце доклада. Русские и английские ток-шоу, к которым относятся комментарии, не касаются острых политических тем, социальных проблем, модераторы не «копаются» в личной жизни приглашенных актеров, то есть в центре внимания – профессиональная тематика, а на периферии находятся житейские, семейно-бытовые, в некоторых случаях развлекательно-сплетнические вопросы. Интернет-комментарии, с одной стороны, представляют письменную речь, но, с другой стороны, непосредственно отражают живую спонтанную устную речь, то есть в этом жанре происходит органическое соединение свойств устной и письменной речи. В отличие от других интернет-текстов сетевое комментирование анонимно, автор свободен написать все, что чувствует, думает, предполагает, как понимает и как оценивает, что имеет непосредственное выражение в речи коммуникантов. Атмосфера свободы порождает карнавальное общение, усиливает стремление к созданию юмористического и игрового эффекта общения.

Всего выявлено 36 высказываний побуждения в английских интернет-текстах и 64 высказываний в русском материале. В русских интернет-

текстах, в отличие от английских, поражает многообразие способов выражения значения побуждения. Эта иллюкуция выражается с помощью следующих средств: 1) глаголы в форме повелительного наклонения (*Изучите тему* [Мирн]); 2) высказывания с модальными глаголами *надо, нужно* (*А еще его нельзя слушать фоном, его **нужно** смотреть* [Макр]); 3) неглагольные слова в императивном значении (конструкции с родительным или винительным падежом) (*Меньше зависти, дамы!* [Борск]; *Мозгов как раз тебе!* [Снатк]); 4) высказывания с иллюкутивными глаголами с семантикой побуждения (*И вам **советую** попробовать также, а не выливать тут свое недовольство и злобу* [Кулк]); 5) побудительные коммуникативные клише (*Закрой пасть* [Макр]; *Увольте* [Мирн]); 6) риторический вопрос побуждения (*Так зачем замечать недостатки???* [Борск]); 7) сослагательное наклонение (*Вам бы в церковь сходить* [Борск]); 8) высказывания с вводными словами или глаголами в повелительном наклонении в функции акцентуации (*Вы **посмотрите**, это сегодня абсолютный тренд; **Поверь**, у нее дьявольский талант во лжи* [Борск]).

В английском материале модальность побуждения выражается посредством: 1) императивных высказываний (*Stop arguing, please*, ‘Перестаньте спорить, пожалуйста’ [Mullg]); 2) конструкций с *should* (*I think they **should** pick Benedict for the next James Bond*, ‘Я думаю, что они должны выбрать Бенедикта для следующего Джеймса Бонда’ [Cumbr]); 3) высказываний с модальными глаголами *have to, can, need* (*You don't have to referee or police the world*, ‘Вам не нужно судить и контролировать этот мир’, *We definitely need more of these kind of interviews*, ‘Нам определенно нужно больше таких интервью’); 4) РА с иллюкутивными глаголами побуждения (*I really **recommend** it to anyone*, ‘Я действительно рекомендую это всем’).

Следует также отметить полифункциональность выделяемых в исследовании РА. Наряду с основным модальным значением побуждения (разной степени категоричности) рассматриваемые РА приобретают дополнительные модальные значения: поддержания контакта с собеседником, акцентирования внимания, а также широко используются для выражения отрицательных эмоций (недовольство, возмущение, упрёк). Так, следующие высказывания несут в себе как побуждение, так и выражение отрицательной оценки: *Пишите для начала без ошибок, а далее злобствовать прекращайте, женщина!* [Борск]; *Хватит тут умничать* [Кулк]. *Не судите по себе!* [Макр]; *Mind your manners!* ‘Следите за манерами’; *Stop trying to lecture me*, ‘Прекратите учить меня’; *Fire your makeup artists*, ‘Увольте ваших визажистов’ [Mullg]. Такие эмотивно-насыщенные высказывания максимально представлены в русском материале и вторые по представленности в английском. Удельный вес таких высказываний 59 %

в русских интернет-комментариях от общего количества выявленных фактов побудительных высказываний и 28 % – в английских. Такие РА очень экспрессивны, а значит и прагматичны.

Особый интерес в русских интернет-текстах представляют случаи употребления сослагательного наклонения с императивным оттенком для выражения отрицательного эмоционально-оценочного отношения к субъекту действия: *Ведущая громкоголосая неискренняя дама. Писала бы себе и писала. Ну зачем в телевизор-то!* [Макр]; *Хоть бы немножечко порылась бы в биографии Марии!... + еще перебивает ее постоянно!* [Кулк].

В английских и русских интернет-текстах выявлены случаи употребления повелительного наклонения для создания юмористического эффекта (*Почувствуйте разницу как говорится; Someone please put these two in a movie together immediately*, ‘Кто-нибудь, пожалуйста, немедленно соедините этих двоих в одном фильме’).

Только в русских интернет-комментариях повелительное наклонение используется в речевых актах благопожелания (14 % в общем количестве повелительных высказываний), которые адресуются обсуждаемому в комментариях актеру и выступают как способ выражения положительных эмоций, восхищения и одобрения (*Храни Вас Бог; Оставайтесь такой всегда!* [Борск]). Эти речевые акты выражают доброжелательное отношение к адресату, симпатию, демонстрируют открытость.

Иллокуция побуждения в английских интернет-комментариях часто выражается при помощи конструкций с *should* для выражения действия, которое говорящий считает целесообразным в определенной ситуации (*They should do that for other professions*, ‘Им следует сделать это для других профессий’ [Ronn]). Такие речевые акты побуждения звучат мягко и неимперативно, выражают желаемое действие в отношении неприсутствующих лиц: «The most frequent uses of *should* are to indicate what the speaker considers to be the ideal or desired state of affairs» (‘Наиболее частое использование *should* указывает на то, что говорящий считает идеальным или желаемым положением дел’) [4, с. 653]. «Used to say what is right or sensible thing to do» (‘Используется, чтобы сказать, что правильно или разумно сделать’) [5, с. 1523]. Интересно, что в английском материале не только высказывания с *should* могут выразить желательность действия, но и такие речевые акты побуждения, как: *Don't ever stop making these*, ‘Никогда не прекращайте делать это’ [Ston]; *Someone please put these two in a movie together* ‘Пожалуйста, поставьте их обоих в фильм’ [Ronn].

Большая часть РА побуждения в русском материале обращена к виртуальному собеседнику (2-е) лицо, в то время как в английском материале

довольно часто такие высказывания апеллируют к 3-ему лицу, не участвующему в дискуссии. В английском материале максимально представлены речевые акты побуждения, выражающие совет, рекомендацию.

Выводы. Прагматика оказывает сильное влияние на функционирование многих РА побуждения в живой речи. Отсюда их частая полифункциональность: императив не только побуждает или дает совет, но и выражает резкое неодобрение и осуждение, используется для акцентирования внимания слушающего, установления контакта, выражения благопожелания.

В отличие от английских собеседников, русские коммуниканты более широко и свободно используют речевые акты побуждения (*Поди маме помоги посуду помыть, пользы больше; Не болтай, Таня, Дашенька красотка* [Морз]; *Не судите по себе!* [Макр]; *Ну, так и не смотрите, но не мешайте нам смотреть* [Кулк]). В русском материале представленность РА побуждения в 1,8 раза выше, чем в английских интернет-текстах, они представлены в большем разнообразии модальных значений. Максимально представлены РА побуждения, выражающие отрицательное эмоционально-оценочное отношение. Русские собеседники легко сближаются во время коммуникации, дают советы, побуждают и запрещают. В восприятии русских императив звучит не так командно и во многих случаях не нарушает стилистического узуса общения. Бóльшая степень эмоционально-экспрессивной насыщенности повелительных высказываний в русском материале говорит о большей категоричности и прямолинейности русских собеседников.

Незначительный удельный вес РА побуждения в английском материале объясняется стремлением английских речевых партнеров избежать прямого коммуникативного воздействия на собеседника или минимизировать его, не навязывать своего мнения, и проявляет тенденцию к смягчению сообщаемого. Т. В. Ларина отмечает, что «социальная дистанция, проявляющаяся в наличии зоны личной автономии, куда вход строго запрещен, не позволяет английским коммуникантам оказывать прямого воздействия на адресата» [6, с. 19].

Таким образом, принадлежность интернет-текстов к русской или британской национально-культурной традиции определяет употребление и прагматический потенциал РА побуждения.

Список цитируемых источников

Борск – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях Е. М. Боярская; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». URL: <https://youtube.com/watch?v=Vf29tveyAz8> (дата доступа: 13.06.22).

Кулк – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях М. Г. Куликова; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». URL: <https://youtube.com/watch?v=R7mRGV2izhs> (дата доступа: 20.06.22).

Макр – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях А. В. Макаров; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». URL: <https://youtube.com/watch?v=bJg6vDF19Lk> (дата доступа: 24.05.22).

Мирн – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях М. А. Миронова; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». URL: <https://youtube.com/watch?v=XZJFvO5PuhE> (дата доступа: 13.06.22).

Морз – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях Д. Ю. Мороз; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». URL: <https://youtube.com/watch?v=GAIUsXihooqg> (дата доступа: 22.02.21).

Снатк – Интернет-комментарии к программе «Приглашает Борис Ноткин» [Электронный ресурс] / в гостях А. А. Снаткина; ведущий Б. И. Ноткин // «ТВ Центр» URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Hj9BPyeOeh0> (дата доступа: 03.03.21).

Cumbr – Интернет-комментарии к ток-шоу «In Conversation»: Benedict Cumberbatch (ток-шоу «В разговоре», в гостях Бенедикт Камбербэтч) [Electronic resource] // BAFTA Guru. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pWTmfEJMqSw> (date of access: 20.09.2022).

Mullg – Интернет-комментарии к ток-шоу «Actors on Actors»: Carey Mulligan and Elizabeth Banks (ток-шоу «Актеры об актерах», участники Кэри Маллиган и Элизабет Бэнкс) [Electronic resource] // Variety Channel. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fNVYjH2CUGA> (date of access: 10.07.22).

Ronn – Интернет-комментарии к ток-шоу «Actors on Actors»: Kate Winslet and Saoirse Ronan (ток-шоу «Актеры об актерах», участники Кейт Уинслет и Сирша Ронан) [Electronic resource] // Variety Channel. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NzyN5kcbusY> (date of access: 13.06.22).

Библиографические ссылки

1. *Винокур Т. Г.* Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. М. : URSS: ЛКИ, 2007.

2. *Cruse D. A.* Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics. New York : Oxford Univ. Press, 2000.

3. *Гловинская М. Я.* Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект / Т. Г. Винокур [и др.] ; отв. ред.: Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. М : Нака, 1993. С. 158–217.

4. *Carter R.* Cambridge grammar of English : a comprehensive guide : spoken a. written Engl. grammar a. usage. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2015.

5. *Fintel K. von.* Modality and language // Encyclopedia of philosophy / ed. D. M. Borchert. 2nd ed. Detroit: MacMillan Reference, 2006.

6. *Ларина Т. В.* Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации: на материале английской и русской коммуникативных культур : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Рос. ун-т дружбы народов. М., 2003.